

Prin conținutul și prin vechimea sa, fragmentul de botanică medicală din ms. 740, care a fost, desigur, mai lung (fără a se putea însă preciza extensiunea pe care a avut-o), prezintă un interes special pentru studiul slavonei românești, pentru literatura populară și folclor, ca și pentru istoria farmacoterapiei noastre, motiv care ne îndreptățește, credem, să prezentăm textul slavon însoțit de traducerea în limba română și să ne oprim asupra unor trăsături de limbă specifice.

Am reprodus textul în fotocopie. Iată traducerea:

... în jurul urechilor și în jurul mustăților și pe cine îl doare abdomenul să ungă cu aceasta și va fi sănătos. De asemenea, pe cine îl doare stomacul din cauza diareei să fiarbă cu vin sau cu oțet și să bea și va fi sănătos.

**Pătlagina.** Pătlagina este o plantă foarte bună, căci nu este numită în zadar pătlagină, căci pătlagina este de două feluri: mică și mare. Pătlagina  
 1v mare are în sine această putere: din ea se face o alifie bună pentru toate rănilile și durerile. Oricine are diaree să fiarbă pătlagină, să săreze puțin și să frece cu boabe de linte și să mănânce, în fiecare dimineață, pe stomacul gol și se întărește stomacul. De asemenea, cine are durere în urechi să pună suc de pătlagină în ureche și durerea se potolește. De asemenea, cine suferă de stomac să fiarbă în vin și să bea cald, în fiecare dimineață. De asemenea, pe cine îl dor ochii să  
 2 stoarcă suc de pătlagină și să așplice (pe ochi). De asemenea, cine scuipă sânge să fiarbă pătlagină cu vin și să bea, în fiecare dimineață, pe stomacul gol. De asemenea, pe cine îl dor dinții, suc de plantă de pătlagină să strecoare și să-și ungă dinții și se va vindeca durerea de dinți. De asemenea, femeia care suferă lunar de multă scurgere de sânge să strângă sămânță de pătlagină, s-o fiarbă  
 2v în vin sau în oțet să bea dimineața și seara și i se va vindeca || durerea. De asemenea, pe cine îi dor rinichii sau scroturile să bea aceeași (băutură), în fiecare dimineață. De asemenea, pe cine îl țin (scutură) frigurile să ia patru rădăcini de pătlagină și patru lingurițe de apă și patru lingurițe de vin, toate acestea le pisează împreună, amestecându-le, și să bea, și va fi sănătos.

**Schinelul.** Schinelul este de două feluri: roșu și alb. Cel roșu are această putere: săpînd (îl scoți din pămînt săpînd) spală-l cu apă curată și pune-l ||  
 3 în băutură și în orice seară unge frecînd nasul omului și arată cînd bea. De asemenea, în orice casă va mirosi a schinel, atunci și toate impuritățile șerpilor le izgonește cel alb. Deci oricînd te va ține (vei suferi de) o boală cu febră, ia rădăcină sau plantă de schinel alb, mîncînd pe stomacul gol ...<sup>1</sup> și va fi sănătos. De asemenea, cine boalește în casă, fără să știe anume de ce boală, să  
 3v pună sub cap schinel; || dacă va transpira, se va face sănătos, iar dacă va deveni palid, atunci va muri.

**Anghelica.** Anghelica este foarte bună. Pe stomacul gol, dimineața, se ronțăie rădăcină sau se bea în rachiu și distruge toată otrava (toxinele) fie din băutură, fie din mîncare și va fi sănătos. De asemenea, pe cine l-a mușcat un câine turbat, atunci să piseze anghelică, s-o fiarbă în miere proaspătă, să o pună pe  
 4 mușcătură și se va vindeca. || De asemenea, cine nu ține în el mîncarea sau băutura și vomită, mănîncă anghelică și vei fi sănătos.

<sup>1</sup> ... textul neclar